



CHAPITRE 65

CHAPTER 65

Loi modifiant la charte de la cité de
Salaberry-de-Valleyfield

An Act to amend the charter of the city of
Salaberry-de-Valleyfield

[Sanctionnée le 6 février 1958]

[Assented to, the 6th of February, 1958]

Préam-
bule.

ATTENDU que la cité de Salaberry-de-Valleyfield a, par sa pétition, représenté qu'il est dans l'intérêt de la bonne administration de ses affaires que sa charte, la loi 22 George V, chapitre 111, et les différentes lois qui la modifient: 23 George V, chapitre 130; 24 George V, chapitre 95; 1 George VI, chapitre 112; 3 George VI, chapitre 110; 4 George VI, chapitre 87; 7 George VI, chapitre 58; 9 George VI, chapitre 81; 15-16 George VI, chapitre 73; 2-3 Elizabeth II, 1953-54, chapitre 72; 3-4 Elizabeth II, 1954-55, chapitre 60; 4-5 Elizabeth II, 1955-56, chapitre 78, et 5-6 Elizabeth II, 1956-57, chapitre 78, soient modifiées; et

Attendu qu'il est à propos d'accéder à la demande contenue dans cette pétition;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

1931-32,
c. 111,
a. 12, am.

Locations
autori-
sées.

1. La loi 22 George V, chapitre 111, est modifiée, en ajoutant après le paragraphe 10° de l'article 12, le paragraphe suivant: "11° La cité a et a toujours eu le droit de louer des locaux dans tous les édifices municipaux et dans les parcs, à tout individu, société, corporation ou compagnie pour des fins professionnelles, commerciales, industrielles, sociales, sportives, administratives et autres."

Preamble.

WHEREAS the city of Salaberry-de-Valleyfield has, by its petition, represented that it is in the interest of the good administration of its affairs that its charter, the act 22 George V, chapter 111, and the different acts amending it: 23 George V, chapter 130; 24 George V, chapter 95; 1 George VI, chapter 112; 3 George VI, chapter 110; 4 George VI, chapter 87; 7 George VI, chapter 58; 9 George VI, chapter 81; 15-16 George VI, chapter 73; 2-3 Elizabeth II, 1953-54, chapter 72; 3-4 Elizabeth II, 1954-55, chapter 60; 4-5 Elizabeth II, 1955-56, chapter 78, and 5-6 Elizabeth II, 1956-57, chapter 78, be amended; and

Whereas it is expedient to grant the prayer contained in the said petition;

Therefore, Her Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

1. The act 22 George V, chapter 111, is amended, by adding after paragraph 10 of section 12, the following paragraph:

"11. The city has and always had the power to rent premises in all the municipal buildings and parks, to any individual, firm, corporation or company, for professional, commercial, industrial, social, sporting, administrative and other purposes."

Rents au-
thorized.

1931-32,
c. 111,
a. 12, am.

Postes
d'essence.

2. La loi 22 George V, chapitre 111, est modifiée, en ajoutant après le paragraphe 11° de l'article 12, le paragraphe suivant: "12° Sous réserve des droits acquis résultant des permis actuellement en vigueur, la cité peut réglementer ou prohiber dans certains quartiers, pour fins d'urbanisme et de zonage, la construction des postes de vente d'essence au détail, et en limiter le nombre."

1931-32,
c. 111,
a. 80a, aj.

Effet
d'avis de
motion.

3. La loi 22 George V, chapitre 111, est modifiée en ajoutant, après l'article 80, l'article suivant:

"**80a.** Tout avis de motion pour amender un règlement de construction ou de zonage de la cité, et créant ou modifiant une zone de construction, a les effets suivants, à condition qu'il contienne une description détaillée de la zone ainsi que de sa catégorie;

1° Interdire l'émission par les officiers de la cité de tout nouveau permis pour une bâtisse dont la construction est défendue dans la zone projetée;

2° Suspendre et empêcher de donner suite à un permis, émis antérieurement à l'avis de motion, pour une bâtisse dont la construction n'est pas commencée, et est défendue dans la zone projetée;

3° Si le règlement d'amendement, auquel réfère l'avis de motion, n'a pas été mis en vigueur dans un délai de trois mois de la date de l'avis de motion, les dispositions du présent article n'auront pas force et effet."

1931-32,
c. 111,
a. 133a,
aj.

Vente
d'effets
non ré-
clamés.

4. La loi 22 George V, chapitre 111, est modifiée, en ajoutant après l'article 133, l'article suivant:

"**133a.** Le chef de police de la cité est autorisé, une fois par année, à faire procéder à la vente des objets ou articles non réclamés, en sa possession, depuis un an ou plus de la façon suivante:

a) Il doit publier deux fois, à intervalles de quatorze jours, dans un journal français de la cité et dans un journal anglais du district, un avis contenant la liste et la description de ces objets ou articles, avec leurs marques, numéros et autres signes descriptifs. L'avis doit inviter tous ceux

2. The act 22 George V, chapter 111, is amended, by adding after paragraph 11 of section 12, the following paragraph:

"12. Subject to vested rights from the licences presently in force, the city may regulate or prohibit, in certain wards, for town-planning and zoning purposes, the construction of stations for the retail sale of gasoline, or limit the number thereof."

1931-32,
c. 111,
s. 12, am.

Gasoline
stations.

3. The act 22 George V, chapter 111, is amended, by adding after section 80, the following section:

"**80a.** Every notice of motion to amend a building or zoning by-law of the city, and creating or altering a building zone, shall have the following effects, provided that it contains a detailed description of the zone, as well as of its category:

1. Prohibit the issue by the officers of the city of any new permit for a building the construction of which is forbidden in the proposed zone;

2. Suspend and prevent from being acted upon a permit issued prior to the notice of motion, for a building the construction of which has not yet been commenced and is prohibited in the proposed zone;

3. If the amending by-law to which the notice of motion refers has not been put into force within a delay of three months from the date of the notice of motion, the provisions of this section shall not have force and effect."

1931-32,
c. 111,
s. 80a,
added.

Effect of
notice of
motion.

4. The act 22 George V, chapter 111, is amended, by adding after section 133, the following section:

"**133a.** The chief of police of the city is authorized once in a year to cause to be sold the unclaimed objects or articles in his possession for one year or more, in the following manner:

a. He must publish twice, at intervals of fourteen days, in a French newspaper of the city and in an English newspaper of the district, a notice containing a list and description of such objects or articles, with their marks, numbers and other descriptive signs. The notice must invite

1931-32,
c. 111,
s. 133a,
added.

Sale of
unclaimed
goods.

qui veulent les réclamer, de se présenter dans un délai de sept jours de la dernière date de publication de l'avis pour prouver qu'ils sont propriétaires de ces objets ou articles, en payant les frais occasionnés par l'emmagasinage, y compris une partie des frais d'annonces. De plus l'avis doit contenir une intimation qu'à l'expiration des sept jours après la dernière publication, il sera procédé à la vente par encan public des objets ou articles non réclamés, à la date, à l'heure et aux endroits y indiqués.

b) A ladite date, le chef de police doit faire procéder à la vente par l'intermédiaire d'un encanteur licencié.

c) Le produit de la vente, déduction faite des frais, est déposé au bureau du trésorier de la cité, et fait partie du fonds général."

all those desirous of claiming the same to appear within a delay of seven days from the date of the last publication of the notice to prove that they are the owners of such objects or articles, paying the costs incurred for the storing thereof, including a portion of the cost of the advertisements. Moreover, the notice must state that at the end of the seven days following the last publication the unclaimed objects or articles will be sold by public auction on the date and at the hour and place indicated therein.

b. On the said date, the chief of police shall cause the sale to be made through a licensed auctioneer.

c. The proceeds of the sale, after deducting the cost, shall be deposited in the office of the city treasurer and shall form part of the general fund."

1931-32, c. 111, aa. 182d-182h, aj. **5.** La loi 22 George V, chapitre 111 est modifiée, en ajoutant après l'article 182c, les articles suivants:

5. The act 22 George V, chapter 111, is amended, by adding after section 182c, the following sections:

1931-32, c. 111, ss. 182d-182h, added.

Appro-
bation
jugée
suffisante.

"**182d.** L'approbation par les électeurs propriétaires de la zone B-5 de la cité, sous l'autorité de la section 1 du règlement numéro 493, et par les électeurs propriétaires de la zone B-6 de la cité, sous l'autorité de la section 2, dudit règlement numéro 493 de la cité, règlement pour amender le règlement numéro 468 relatif au zonage, à la construction et à l'usage des bâtiments et des terrains, constitue l'approbation requise par la Loi des cités et villes.

"**182d.** The approval by the elector-proprietors of zone B-5 of the city, under section 1 of by-law number 493, and by the elector-proprietors of zone B-6 of the city, under section 2 of the said by-law number 493 of the city, being a by-law to amend by-law number 468 respecting zoning and the construction and use of buildings and lands, shall constitute the approval required by the Cities and Towns Act.

Approval
deemed
sufficient.

Idem. "**182e.** L'approbation par les électeurs propriétaires de la zone B-7 de la cité, du règlement numéro 505 de la cité, règlement pour amender le règlement numéro 468 relatif au zonage, à la construction et à l'usage des bâtiments et des terrains, constitue l'approbation requise par la Loi des cités et villes.

"**182e.** The approval by the elector-proprietors of zone B-7 of the city, of by-law number 505 of the city, being a by-law to amend by-law number 468 respecting zoning and the construction and use of buildings and lands, shall constitute the approval required by the Cities and Towns Act.

Idem.

Idem. "**182f.** L'approbation par les électeurs propriétaires de la zone F-3 de la cité, du règlement numéro 510 de la cité, règlement pour amender le règlement numéro 468 relatif au zonage, à la construction et à l'usage des bâtiments et des terrains, constitue l'approbation requise par la Loi des cités et villes.

"**182f.** The approval by the elector-proprietors of zone F-3 of the city, of by-law number 510 of the city, being a by-law to amend by-law number 468 respecting zoning and the construction and the use of buildings and lands, shall constitute the approval required by the Cities and Towns Act.

Idem.

Appro-
bation
jugée
suffisante.

182g. L'approbation par les électeurs propriétaires de la zone B-8 de la cité, du règlement numéro 511 de la cité, règlement pour amender le règlement numéro 468 relatif au zonage, à la construction et à l'usage des bâtiments et des terrains, constitue l'approbation requise par la Loi des cités et villes.

Idem.

182h. L'approbation par les électeurs propriétaires de la zone B-9 de la cité, du règlement numéro 514 de la cité, règlement pour amender le règlement numéro 468 relatif au zonage, à la construction et à l'usage des bâtiments et des terrains, constitue l'approbation requise par la Loi des cités et villes."

S.R.,
c. 233,
a. 429,
am. pour
la cité
Circula-
tion.

6. L'article 429 de la Loi des cités et villes est modifié, pour la cité de Salaberry-de-Valleyfield, en ajoutant après le paragraphe 11°, les paragraphes suivants:

"11°a Pour détourner la circulation dans les rues de la cité, lorsqu'on y exécute des travaux de voirie, y compris l'enlèvement et le déblayement de la neige et dans tous cas d'urgence;

"11°b Pour enlever, remorquer tout véhicule stationné illégalement qui nuirait aux travaux ou opérations de la cité et au besoin, le touer ailleurs, y compris à un garage, aux frais du propriétaire qui ne pourra en recouvrer possession que sur paiement des frais de touage et d'entreposage qui ne devront pas excéder dix dollars dans chaque cas."

Entrée en
vigueur.

7. La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

182g. The approval by the elector-proprietors of zone B-8 of the city, of by-law number 511 of the city, being a by-law to amend by-law number 468 respecting zoning and the construction and the use of buildings and lands, shall constitute the approval required by the Cities and Towns Act.

Approval
deemed
sufficient.

182h. The approval by the elector-proprietors of zone B-9 of the city, of by-law number 514 of the city, being a by-law to amend by-law number 468 respecting zoning and the construction and use of buildings and lands, shall constitute the approval required by the Cities and Towns Act."

Idem.

6. Section 429 of the Cities and Towns Act is amended, for the city of Salaberry-de-Valleyfield, by adding after paragraph 11, the following paragraphs:

"11a. To divert traffic in the streets of the city when public road works are being carried out, including the removal and clearing away of snow and in all cases or urgency;

"11b. To remove and haul away any illegally parked vehicle which hinders works or operations of the city and if need be tow it elsewhere including to a garage, at the expense of the owner who may not recover possession thereof except on payment of the costs of towing and storage which shall not exceed ten dollars in each case."

Traffic.

Illegal
parking.

7. This act shall come into force on the day of its sanction.

Coming
into force.